

# Translating Kali's Feast



*The Goddess in Indo-Caribbean  
Ritual and Fiction*

# Cross / Cultures

Readings in the Post/Colonial Literatures in  
English

**43**

Series Editors:

Gordon  
Collier  
(Giessen)

Hena  
Maes-Jelinek  
(Liège)

Geoffrey  
Davis  
(Aachen)



Amsterdam - Atlanta, GA 2000

# Translating Kali's Feast



*The Goddess in Indo-Caribbean  
Ritual and Fiction*

Stephanos Stephanides  
with Karna Singh

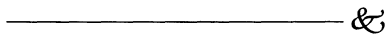
The paper on which this book is printed meets the requirements of "ISO 9706:1994, Information and documentation - Paper for documents - Requirements for permanence".

ISBN: 90-420-1381-8 (bound)

©Editions Rodopi B.V., Amsterdam - Atlanta, GA 2000

Printed in The Netherlands

# Table of Contents



Acknowledgements / ix

List of Colour Plates (In the Footsteps of the Goddess...) / vii

## I Remembering and Forgetting

1 Kali's Story / 3

2 Madrasi Religion in Guyana / 11

## II Ritual Desire and Postcolonial Fiction

3 Crossing Dark Waters: Thinking Through the Gap / 25

4 The Devouring Mother in Wilson Harris and V.S. Naipaul / 37

5 Naipaul's Indian Darkness, Narayan's Stone Gayatri / 49

6 Gardens, Groves and Other Places and Spaces in Narayan's Novels / 69

7 Is Shakti Shanti? / 87

8 Goddesses, Ghosts and Translatability in *Jonestown* / 93

### III The Feast and Festivities of Mother Kali

- 9 Prologue to the Feast / 111
- 10 The Awakening of Mother / 119
- 11 The Sacred Garden / 127
- 12 Night Interlude / 137
- 13 Feast and Festivity / 141
- 14 Tribute / 149
- 15 Return to Secular Life / 153
- 16 Vision / 155
- 17 Guyana Kali Puja Lexicon / 157

### IV Translating Culture

- 18 Translation, Ethnography and Literature / 167
  - Introduction / 167
  - Translation, ethnography and literature / 168
  - Translator, ethnographer and author / 172
  - Translation and postcolonial identity / 175
  - Translation and Caribbean culture / 181
- 19 Translating Kali's Feast / 185

Bibliography / 193